

EMPLOYMENT

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the SLOVAK REPUBLIC

Effectuated by Exchanges of Notes
Dated at Bratislava April 8, 1994,
February 17 and July 12, 1995



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

*For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office,
Washington, D.C. 20402*

SLOVAK REPUBLIC

Employment

*Agreement effected by exchanges of notes
Dated at Bratislava April 8, 1994, February 17
and July 12, 1995;
Entered into force July 12, 1995.*

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic

No. 056/94

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic.

The Embassy of the United States of America proposes to the Government of the Slovak Republic that, on a reciprocal basis, dependents of employees of the United States Government assigned to official duty in Slovakia and dependents of employees of the Slovak Government assigned to official duty in the United States be authorized to be employed in the receiving country.

For the purposes of this agreement,

“Dependents” shall include:

Spouses;

Unmarried dependent children under 21 years of age;

Unmarried dependent children under 23 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution;
and

Unmarried children who are physically or mentally disabled.

For the purposes of this agreement, it is understood that employees assigned to official duty includes diplomatic agents, consular officers, and members of the support staffs assigned to diplomatic missions, consular offices and missions to international organizations.

In the case of dependents who seek employment in the United States, an official request must be made by the Embassy of Slovakia in Washington to the Office of Protocol in the Department of State. Upon verification that the person is a dependent of an official employee of the Slovak Government, the Slovakian Embassy will be informed by the Government of the United States that the dependent has permission to accept employment.

In the case of dependents of employees who seek employment in Slovakia, an official request must be made by the United States Embassy in Bratislava to the Ministry of Foreign Affairs, which, after verification shall then inform the United States Embassy that the dependent may accept employment.

The U. S. Government and the Slovak Government wish to clarify their understanding that dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from jurisdiction of the receiving country in accordance with Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ or any other applicable international agreement, have no immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising out of such employment. Such dependents are also liable for payment of income and social security taxes or any remuneration received as a result of employment in the receiving state.

The Embassy of the United States of America further proposes that, if these understandings are acceptable to the Government of Slovakia, this note and the Government of Slovakia's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of that reply note. This agreement shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Bratislava, April 8, 1994.

¹ TIAS 7502, 6900; 23 UST 3227; 21 UST 1418.

The Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic to the American Embassy

947/95-MEPO

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky má česť potvrdiť prijatie nóty Ministerstva zahraničných vecí Spojených štátov amerických No.56/94 zo dňa 8.apríla 1994, ktorou sa navrhuje uzavretie Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických o úprave pracovnoprávných vzťahov závislých osôb pracovníkov diplomatických misí v tomto znení:

"Velvyslanectvo Spojených štátov amerických prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Slovenskej republiky.

Velvyslanectvo Spojených štátov amerických podáva vláde Slovenskej republiky recipročný návrh, aby závislé osoby /rodinní príslušníci/ pracovníkov - zamestnancov vlády Spojených štátov amerických, ktorí sú oficiálne poverení úradnými povinnosťami v Slovenskej republike a závislé osoby pracovníkov - zamestnancov vlády Slovenskej republiky, ktorí sú oficiálne poverení úradnými povinnosťami v Spojených štátoch amerických boli oprávnení zamestnať sa v prijímajúcej krajine.

V rámci tejto Dohody "závislými osobami" sú:

manželka, manžel

slobodné deti do 21 rokov veku

slobodné deti do 23 rokov veku, ktorí riadne ako študenti navštevujú po-stredoškolské vzdelávacie inštitúcie /školy/

slobodné deti, ktoré sú fyzicky alebo mentálne postihnuté.

V rámci tejto Dohody sa zamestnancami rozumejú diplomatickí pracovníci, konzulárni úradníci a členovia pomocného personálu, ktorí sú vyslaní /akreditovaní/ na diplomatické misie, konzulárne úrady a misie pri medzinárodných organizáciách.

Velvyslanectvo
Spojených štátov amerických

B r a t i s l a v a

V prípade, že sa závislá osoba chce zamestnať v Spojených štátoch amerických, oficiálnu žiadosť vyhotoví Velvyslanectvo Slovenskej republiky vo Washingtone a adresuje ju Protokolárnemu úradu Ministerstva zahraničných vecí USA. Po overení údajov, že ide o závislú osobu, bude Velvyslanectvo Slovenskej republiky informované vládou Spojených štátov o tom, že závislá osoba má povolenie sa zamestnať.

V prípade, že sa chce zamestnať závislá osoba v Slovenskej republike, oficiálnu žiadosť vyhotoví Velvyslanectvo Spojených štátov amerických v Bratislave a adresuje ju Ministerstvu zahraničných vecí Slovenskej republiky, ktoré po overení údajov informuje Velvyslanectvo Spojených štátov amerických o tom, že táto osoba sa môže zamestnať.

Vláda Spojených štátov amerických a vláda Slovenskej republiky v rámci svojej Dohody potvrdzujú, že závislé osoby, ktoré získajú zamestnanie v zmysle ustanovení tejto Dohody a ktoré požívajú imunitu z jurisdikcie prijímajúceho štátu v súlade s článkom 31 Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch alebo v súlade s Dohovorom o výsadách a imunitách OSN, príp. s inými aplikovateľnými medzinárodnými dohodami nemajú imunitu v oblasti občianskoprávnej a správnej, týkajúcu sa záležitostí vyplývajúcich z tohto zamestnania. Závislé osoby sú povinné platiť daň z príjmu, dávky sociálneho zabezpečenia a iné poplatky z odmien zo zamestnania v prijímajúcej krajine.

Velvyslanectvo Spojených štátov amerických ďalej navrhuje, že v prípade, že je tento návrh prijateľný pre vládu Slovenskej republiky, táto nóta a súhlasná odpoveď vlády Slovenskej republiky budú tvoriť základ dohody medzi našimi dvoma vládami, ktorá nadobudne platnosť dňom doručenia súhlasnej nóty.

Táto nóta zostane v platnosti 90 dní po dátume písomného oznámenia jednej vlády druhej vláde o úmysle ukončiť jej platnosť.

Velvyslanectvo Spojených štátov amerických využíva túto príležitosť, aby ubezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky o svojej hlbokej úcte."

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky má česť oznámiť, že vláda Slovenskej republiky súhlasí s návrhom vlády Spojených štátov amerických. V súlade s týmto tvorí nóta Veľvyslanectva Spojených štátov amerických No.056/94 zo dňa 8.apríla 1994 a táto nóta Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických o úprave pracovnoprávných vzťahov závislých osôb pracovníkov diplomatických misí, ktorá nadobudne platnosť dňom doručenia tejto súhlasnej nóty.

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky si dovoľuje v tejto súvislosti doplniť horeuvedenú nótu Veľvyslanectva Spojených štátov amerických o ustanovenie, že v prípade zamestnania závislých osôb, tieto budú zahrnuté do systému zdravotného poistenia v zmysle zákonov platných v prijímajúcej krajine.

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky si zároveň dovoľuje oznámiť, že žiadosti o povolenie zamestnania závislých osôb pracovníkov Veľvyslanectva Spojených štátov amerických v Bratislave treba adresovať Diplomacickému protokolu Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky.

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky využíva túto príležitosť, aby Veľvyslanectvo Spojených štátov amerických znovu ubezpečilo o svojej hlbokej úcte. *KA*

Bratislava 14. februára 1995

TRANSLATION

947/95 - MEPO

Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic has the honor to confirm receiving of note No. 56/94 from April 08, 1994 from the Ministry of Foreign Affairs of the United States of America, which suggests conclusion of the Agreement between Slovak Republic and the United States of America about regulation of working-judicial relations dependents of employees of the diplomatic mission in following wording:

[For text of the U.S. note, see pp. 2-3.]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform you, that the Slovak Government agrees with proposal of the Government of U. S. A.. In accordance with this creates the note of the Embassy of U. S. A. No. 056/94 from April 8, 1994 and this note the Agreement between the Slovak Government and Government of U. S. A. about regulation of working-judicial relations dependents of employees of the diplomatic mission, which enters into force on the date of reply agreed note.

The Ministry of Foreign Affairs of Slovak Republic would like to add to the above mentioned note of the Embassy of U. S. A. a regulation, which says, that in case of employment of dependents will be dependents involved into Health Insurance System in accordance with Law valid in the receiving country.

The Slovak Ministry of Foreign Affairs would like to inform you, that application for employment permission for dependents of employees of the U.S. Embassy in Bratislava must be delivered to Diplomacy Register of Slovak Ministry of Foreign Affairs.

The Slovak Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the U. S. A. the assurance of its highest consideration.

Bratislava, February 17, 1995

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic

No. 38/95

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic and has noted the proposal in diplomatic note 947/95 to add the statement "In the case of employment of dependents, the dependents will be involved in the health insurance system in accordance with the law valid in the receiving country."

The Embassy of the United States of America understands this to mean the Slovak Social Security System, to include health, unemployment and social insurance and agrees with this addition with the understanding that all dependents who contribute to this health, unemployment and social insurance system would also receive the same benefits as citizens.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Bratislava, July 12, 1995.